

Настольные игры как инструмент изучения родного языка



Карина Шейфер

Младший научный сотрудник

Лаборатории сохранения и изучения малых языков

Института языкознания РАН, Москва

Приветствую всех коллег! Хотела бы продемонстрировать один из аспектов проекта, в котором я участвую, по ревитализации родных языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока – настольную игру, которая помогает изучать родной язык как с нуля, так и продолжать изучение языка в игровом формате.

Уже около трех лет наши настольные игры распространены в двенадцати регионах Сибири и Дальнего Востока, в частности, среди таких народов, как эвенки, эвены, каряки, алыторцы, долганы и юкагиры. Двенадцать регионов – под ними мы подразумеваем места компактного проживания этих народов. Поскольку этот проект, имеющий большую общественную значимость, проводится на благотворительной основе, в бесплатной форме, охвачены образовательные учреждения, культурные учреждения, детские сады, школы, пред школы, клубы, библиотеки, музеи, творческие коллективы.

Распространение игр происходит среди родовых общин, ведущих кочевой образ жизни, а также многодетных семей. Эти категории получают настольные игры бесплатно. Специальная методика и стратегия, которая лежит в основе этой игры, была разработана непосредственно для проекта, и мы отталкивались от идей и того, что формат игры не должен иметь никаких препон для участия. Сесть за нее может всего лишь один игрок, или же вы можете играть вдвоем, вдвоем, вчетвером, впятером и так далее, и вплоть до шестнадцати игроков. Допустим, в сельских домах культуры, в библиотеках, и также игра применяется на занятиях родного языка в школе.

Поскольку я «полевая» лингвистка, и основные языки, которыми я занимаюсь, – это эвенкийский и эвенский, соответственно это были первые языки, которые легли в основу проекта, и они фактически дали нам этот охват разных регионов. Дело в том, что эвенки проживают с восточных пределов Томской области до Сахалина, если двигаться с севера на юг, то от Таймыра до китайской границы, и в Китае также проживают эвенки. На всей территории рассеяны места компактного проживания эвенков, а значит, такая территория распространения языка дает очень сильную диалектную разницу, возникает ситуация не взаимопонимания этих диалектов.

Литературный диалект эвенкийского языка – это тунгусский эвенкийский. Он

распространен в Красноярском крае, соответственно, это диалект западного наречия, он отстоит достаточно далеко от восточного наречия, распространенного на территории, куда входят практически 70% мест компактного проживания эвенков. Западное наречие – это литературный стандарт, который был заведен в советское время. Сейчас учебники, которые попадают в регионы, в ареалы восточного наречия эвенкийского, порождают большие сложности для восприятия языка. В семьях это создает лишние отговорки для того, чтобы дети не изучали язык, потому что они слышат критику старших о том, что язык в учебниках – это не их язык, а язык именно Красноярского края. И, чтобы преодолеть эту проблему, те наборы игр, которые мы готовили на эвенкийском языке, они были подготовлены на разных диалектах.

На эвенкийском языке было подготовлено десять тиражей – это и есть диалектные наборы, то есть на эвенкийском языке для всей этой огромной территории на десяти диалектах были подготовлены наборы. Дизайнерское исполнение у них одинаковое, а вот языковые компоненты отличаются. Задача, которую мы решали, – чтобы у эвенков определенной территории были свои собственные наборы на родном, локальном варианте языка.

Ситуация с эвенским языком по диалектной раздробленности отличается от эвенкийской, несмотря на то, что там примерно такое же количество диалектов. Мы подготовили всего четыре разных набора. Мы разговаривали с языковым сообществом каждого населенного пункта, подойдет ли им литературный стандарт эвенкийский, есть ли взаимопонимание со многими другими вариантами эвенского языка. Поэтому здесь удалось найти такой компромисс и создать только отдельные наборы, скажем для эвенского на Камчатке, эвенского Якутии, где он испытывает достаточно сильное влияние юкагирского языка.

Прочие языки не имели такого большого диалектного разнообразия, поэтому на каждом языке выпущен отдельный набор. Поскольку в целях ревитализации настольные игры подготавливаются, разумеется, в таком объеме, чтобы охватить и те места, в которых уже нет носителей, поэтому в наборе очень подробно описано, как можно построить речь на родном языке, не зная его. Изданы специальные схемы, карточки, на карточки нанесены специальные термины, которые мы вставляем в эти схемы и, таким образом, каждый раз делая ходы, дети осваивают специфику, формулировки, которые потом смогут использовать в жизни. Надо сказать, что маркировалось это именно как детский контент, потому что настольные игры разработаны как досуг. По опыту моей работы «в поле» я также вижу, что удастся привлекать внимание более взрослых категорий населения на такие наборы.

В наборах мы видим обрисовку персонажей стойбища. Игра состоит из противостояния духов стойбища или тундры, в зависимости от того, к какой природной зоне,

с каким народом и языком мы работаем. Отличаются и хозяйственные типы: у эвенков женщины собирают яйца гагары, у долган карликовую березу состригают, и так далее. То есть даже визуальная проработка очень ориентирует нас на аутентичность контента и, таким образом, создает очень доверительный тон, и, разумеется, красочность тоже привлекает большое внимание, вовлекает в игровой процесс.

Также есть наборы, которые отличаются по таежному и тундровому типу. Они отличаются также персонажами – это обусловлено, разумеется, природной зоной. Допустим, у долганов единственный набор, где есть персонаж белый медведь. Наполняемость персонажами, новая стратегия сбалансирована для каждого набора в отдельности, представлены разные фольклорные персонажи. Была проделана большая работа по разработке элементов для визуализации элементов в игре.

На карточки нанесены не только имена и лексика, но есть и счетные карточки, которые помогают отсчитывать количество очков в процессе игры после каждого хода, объявляется счет, например, по-эвенкийски, и каждый раз применяя эти реплики, игрок осваивает счет.

Карточки помогают построить речь о том, как осуществляется выбор персонажа, на которого идет нападение, какие карты силы у игрока есть, каких нет, как он использует какую-то силу и императивы, которых порядка пятнадцати в наборе, допустим, ружье – стреляй, нож – режь и так далее.

Я работала с детьми в селе Аяно-Майского района Хабаровского края. Вовлечение в игру было совершенно органичным, то есть я просто пришла и предложила сыграть, и люди откликнулись.

Настольная игра составляет часть конкурсной программы олимпиады «ТУРЭН» по языку и культуре эвенков России и ороchonов Китая. Ороchonский язык – восточный диалект эвенкийского языка. Шестая Международная Олимпиада «ТУРЭН» прошла в китайском городе Хэйхэ с 11 по 13 октября 2019 г. Она была посвящена Международному году языков коренных народов мира.

Это первый проект, посвященный культуре и языку эвенков, реализованный за пределами РФ. В программу Олимпиады вошли онлайн-тестирование, международный конкурс-диалог, мастер-классы по эвенкийскому и ороchonскому языкам, песенный и танцевальный конкурсы, марафон эвенкийских и ороchonских сказок.

В дальнейшем амбициозная цель проекта – охватить все языки народов России. Сейчас в работе мансийский набор, хантыйские наборы обязательно будут с учетом диалектного разнообразия, и многие другие.